

От переводчика

Характерной особенностью стиля изложения М. Паллиса является одновременное использование некоторых основных буддийских терминов в транслитерации языка пали, а также в привычной для буддологов и индологов санскритской транскрипции. В частности, он пишет самсара (samsâra), а не сансара. Для облегчения визуального восприятия буддийские термины и понятия в основном тексте перевода представлены без диакритических знаков, транскрипция с санскрита и транслитерация с тибетского языка даны в сносках и примечаниях.

В английском оригинале слова «Будда», «Бодхисаттва» пишутся всегда с прописной буквы, а в переводе на русский с прописной, когда речь идёт о конкретном божестве буддийского пантеона или их статусе, но со строчной, когда говорится о духовном состоянии или нарицательном определении множества божеств.

Слово «Бодхи (Bodhi)» используется М. Паллисом в двух вариантах:

- (1) «просветление» или обретение практикующим подлинного знания и видения (используется правописание со строчной буквы);
- (2) одно из имен-эпитетов Будды (обозначается прописной буквой).

Слово «Бог» приводится с прописной буквы как название единого верховного существа в авраамических религиях. С прописной буквы также указываются прилагательные, приводимые в религиозном контексте, например благодать Божья или Божественный. В следующих случаях написание производится со строчной буквы:

- в формах множественного числа, в значении одного из нескольких божеств;

- в устойчивых сочетаниях, употребляющихся в разговорной речи вне связи с религиозно-философским контекстом.

Поскольку тибетское произношение существенным образом отличается от написания, то во вступительной статье отдельные тибетские имена и термины приводятся в устоявшейся в российских переводах форме.

Комментарии М. Паллиса даны в сносках, как и пояснения переводчика, но отмечены в скобках именем автора.

Выражаю благодарность за помощь в подготовке перевода Алексею Унку, за советы и рекомендации в толковании музыкальных терминов (эссе «Метафизика музыкальной полифонии») Петру Мудрову. Моя признательность — Кириллу Янкову за содействие в художественном оформлении книги. Хочу сказать спасибо Ю. В. Любимову, начальнику Отдела сравнительного культуроведения Института востоковедения РАН, и всем сотрудникам Отдела, участвовавшим в обсуждении и рецензировании моей работы.

Д. А. Кораблин